

XIYANG ZHUMING
GEJU JUZUO JI

西洋著名 歌剧

THE WEST FAMOUS OPERA
DRAMA ANTHOLOGY

剧作集

丁毅·译著



国际文化出版公司

西洋著名 歌剧

丁毅 译著
剧作集

(上)



国际文化出版公司

内容简介

本书收西洋著名歌剧 21 部，约 130 万字。作者为编译此书耗时 14 年。对于每一部歌剧的编译，作者都本着忠于原著、精益求精的态度，广泛参考英、德、意、法、俄等语种不同版本，并结合中文诗韵配歌，使读者对照曲谱可以直接演唱，且歌唱时的口型和发生部均近似原唱，具有极高的专业水准。

本书编译的歌剧，大部分是目前国内首次被翻译成中文的作品。作者通过严谨的翻译，发现了过去某些译本中的一些错误，并对此作了纠正。本书的编译更多地考虑了读者的视角，不仅将剧作的每一个唱段和对白都详尽收入，而且还系统地介绍了每一部歌剧产生的客观背景及过程，具有很强的知识性。

本书作者一生从事歌剧事业。他不仅在歌剧创作上有深厚的功底，而且在作曲和配器上也有很深的造诣，因此在对作品的理解和唱词的处理上十分到位，对原本十分难以翻译的唱词用中文进行了再创作，成为优美押韵的诗篇，使整部书稿流畅细腻，具有极高的欣赏性。本书为国内歌剧界公认的较有权威的译本，近些年我国上演的歌剧《图兰多》的剧场中文字幕就是参考本稿编的。此外，总政歌剧团上演过的歌剧《托斯卡》也是采用的这个译本。

本书是从从事歌剧事业的人士，艺术院校的学生，文艺爱好者，文学创作者，语言教学工作者及其他研究人员的极具价值的参考书、工具书。

凡 例

- 1 本书所载歌剧脚本的唱词，都是按照该剧声乐谱逐句配歌的。
- 2 由于是按原声乐谱逐句配歌，其中的重复句，除重复过多之处加以说明予以省略外，其他全部保留。
- 3 角色姓名前用大括弧包括的不同角色的唱词，是重唱唱词或不同声部的合唱唱词。
- 4 歌剧脚本中的唱词一律用宋体字印刷；说白、舞台指示、动作表情提示等用仿体字印刷；角色姓名用楷体字印刷，均不再用（白）（唱）标明。

目 录

奥菲欧与尤丽狄茜	1
费加罗的婚礼	45
魔笛	189
费德里奥	275
赛维尔的理发师	361
自由射手	499
漂泊的荷兰人	571
特利斯坦与伊索尔德	637
黎戈来托	727
游吟诗人	807

茶花女	895
假面舞会	979
阿依达	1071
奥赛罗	1155
卡门	1251
浮士德	1347
蝙蝠	1437
波西米亚人	1521
托斯卡	1619
蝴蝶夫人	1687
图兰多	1771

三 幕 歌 剧

奥菲欧与尤丽狄茜

(ORFEO AND EURIDICE)

作曲 格鲁克 (Gluck Christoph Willibald)

编剧 卡尔扎比吉 (Ranieri de Calzabigi)

1762 年 10 月 5 日首演于维也纳霍夫堡宫廷剧院

剧中人：

奥菲欧	歌者	男高音
尤丽狄茜	其妻	女高音
爱神		女高音
牧羊人、精灵、复仇女神、冥府幽灵、“幸福之谷”的男女诸神、奥菲欧的随从等		

时间：上古**地点：**希腊、冥府及“幸福之谷”

序 曲

第 一 幕

〔一片引人入胜的，由月桂树、柏树树林环绕隐蔽着的空地，中间是尤丽狄茜的坟墓。〕

第 一 场

〔一些男女牧羊人在用鲜花装点着尤丽狄茜的坟墓，另一些人把香火投入祭典的火堆。〕

〔奥菲欧从人群中来到舞台前面，靠在一块岩石上，不时地参加到合唱的哀歌中。〕

【第一节：合唱】

男女牧羊人的合唱

啊，若在这不幸的坟墓周围，
尤丽狄茜美丽的亡灵，
美丽的亡灵你在徘徊；

奥菲欧
牧羊人

尤丽狄茜！
请听这哀歌，
请听这悲叹，
请听这啜泣！

这是我们，
这是我们在为你设祭。
奥菲欧 尤丽狄茜！
牧羊人 看看你不幸的丈夫他在流泪，
呼唤着你的名字，
奥菲欧 尤丽狄茜！
牧羊人 发出一声声悲啼。
如同一只多情的鸽子失去伴侣，
他那破碎的心
在痛苦和绝望中呜咽。

【第二节：宣叙调】

奥菲欧 停止吧，朋友们！
你们沉痛的悲歌，
更增添了我的哀思；
请把那紫色的鲜花，
覆盖在她的墓地。

【第三节：舞蹈】

【第四节：合唱】

牧羊人 若在这不幸的坟墓周围，
尤丽狄茜，美丽的亡灵，
美丽的亡灵你在徘徊；
请听这哀歌，
请听这悲叹，
请听这啜泣，

这是我们，
这是我们在为你设祭，
这是我们在为你设祭。

【第五节：宣叙调】

奥菲欧 请离去吧，
 让我独自留在这里，
 和我遭遇的莫大不幸在一起。

【第六节：场景】

〔男女牧羊人退场。〕

第 二 场

【第七节：咏叹调】

奥菲欧 亲爱的，我呼唤你！
 自从那太阳出来，
 直到它消失，直到它消失！
 但，啊，我的声声呼唤，
 却是徒劳无益，
 我心中的偶像再也没有消息，
 再也没有消息。

【第八节：宣叙调】

奥菲欧 尤丽狄茜，尤丽狄茜，
 亲爱的人啊，你现在在哪里？
 你丈夫正在痛哭流涕！

为了你焦急地询问诸神，
又在凡人间寻觅！
在风中，啊！
洒落下他的泪水，
洒落下无限哀思！

【第九节：咏叹调】

奥菲欧 亲爱的，我寻找你！
在这悲惨的岸边，
你不幸死去，你不幸死去！
但，啊，我那痛苦的呼唤，
只招来回声凄凄；
我们的爱情唯有它相知，
唯有它相知。

【第十节：宣叙调】

奥菲欧 尤丽狄茜，尤丽狄茜，
唯有回声来回应你！
从那海岸，从那凹地，
从那大森林里！
每一棵树上，
都有我颤抖的手，
雕刻的你的名字。
尤丽狄茜你去了，
把我留在人世！
神啊！让她回来吧，
否则让我死去！

【第十一节：咏叹调】

奥菲欧 我哀悼，我悲啼，
无论是太阳升起，
还是沉入海底，还是沉入海底；
那小河对我的悲痛
 怀着深深的同情，
它潺潺流淌伴我哭泣，
伴同我哭泣。

【第十二节：宣叙调】

奥菲欧 啊，神祇！冷酷的神祇！
那冥府和地狱
 是你盘踞的领地；
在那阴森的昏暗之中
你那双贪婪的手从不曾停止
 无情地埋葬青春和美丽！
是你从我手中夺走了尤丽狄茜，
多美丽的花朵！啊，啊！
毁坏在你的手里！
我要从你的手中把她夺回来，
你这暴虐的神祇，
还给我的妻子！
你那冥府地狱，
我完全无所畏惧，
我要去勇敢地搜寻她的踪迹！
要去寻找我的亲人，
寻找我的尤丽狄茜！

第 三 场

〔爱神进场。〕

【第十三节：咏叹调】

爱神

爱情帮助了你，
你的不幸感动了天神宙斯，
他允许你渡过缓缓流淌的
危险的忘川，
穿过黑暗的深渊，
走向冥府地狱。
如果你能用你的歌声
唱出优美动听的旋律，
前去抚慰那死神和复仇妖女，
把他们的怒气平息；
你就能立刻得到
你心爱的尤丽狄茜，
带她和你同归人世。

奥菲欧

爱神

啊！和我同归人世！
如果你能用你的歌声，
唱出优美动听的旋律，
前去抚慰那死神和复仇的妖女，
把他们的怒气平息；
你就能立刻得到
你心爱的尤丽狄茜，
带她和你同归人世。

【第十四节：宣叙调】

奥菲欧 啊，和我同归人世！

爱神 对！

但我要问你，
你可有足够的勇气，
去完成这最后的尝试？

奥菲欧 为拯救我的尤丽狄茜，
难道我还有任何畏惧？

爱神 禁止你用眼睛看她，
直到你们回到人世，
这旨意绝不能告诉尤丽狄茜！
你若有所违背，
将永远把她丢失！
那难忍的思念
会永远折磨你，
你可千万要牢记！

【第十五节：咏叹调】

爱神 控制住你的眼睛，
咽下你的话语，
这种痛苦和折磨，
你必须竭力忍耐坚持到底！
坚持到底，
它不久就会终止。
这苦难中的爱情更为可贵，
她温柔的拥抱
会抚平你遭遇的痛苦经历，

她忠实的爱情
使你不再孤寂。
这苦难中的爱情无比高尚，
她忠实的爱情
使你不再孤寂，不再孤寂！
坚决地忍受吧！
这种痛苦折磨，
你必须竭力忍耐坚持到底！
是，必须竭力忍耐坚持到底！

〔爱神隐去。〕

第 四 场

【第十六节：宣叙调】

奥菲欧 这是真？还是梦？
尤丽狄茜能回来，能获得新生！
可我必须忍受那折磨，
必须克制我火热的感情；
不能抬眼把她看望，
不能把她紧抱拥！
啊！不幸的妻子
她怎么想？
她怎么能知情？
她一定会怀疑，
她一定会心痛！
一想到这景情，
我的心就会发抖，